

# **SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O UNAPREĐENJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Slovačke Republike (u daljem tekstu: "Strane ugovornice"),

U želji da intenziviraju ekonomsku saradnju na obostranu korist obe države,

U nameri da stvore i održe povoljne uslove za ulaganja ulagača jedne države na teritoriji druge države, i

Svesne da će unapređenje i uzajamna zaštita ulaganja u skladu sa ovim sporazumom podstaći poslovne inicijative u ovoj oblasti,

Dogovorile su se kako sledi:

## **Član 1.**

### **Definicije**

Za potrebe ovog sporazuma:

1. Izraz "ulaganja" obuhvataće sve vrste sredstava koja ulaže ulagač jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice u skladu sa zakonima i propisima ove druge, a posebno će obuhvatati, mada ne i isključivo: 1) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i sva druga imovinska prava kao što su hipoteke, zaloge i jemstva,

2) deonice, akcije i obveznice kompanija ili bilo koji drugi oblik učešća u kompaniji,

3) novčana potraživanja ili potraživanja za bilo koje usluge koje imaju ekonomsku vrednost,

4) intelektualnu svojinu koja, između ostalog, uključuje prava koja se odnose na: autorska prava, zaštitni znak, poslovnu tajnu, trgovinski naziv, patente, industrijske modele, knowhow, good will, tehnološke procese i poverljive poslovne informacije koje se odnose na ulaganja.

5) svako pravo koje je dato zakonom ili ugovorom i svaku licencu i dozvolu u skladu sa zakonom, uključujući i koncesije za istraživanje, vađenje, oplemenjivanje ili eksploataciju prirodnih bogatstava.

Svaka izmena oblika u kome su sredstva uložena neće uticati na njihov karakter ulaganja.

2. Izraz "ulagač" označavaće bilo koje fizičko ili pravno lice Strane ugovornice koje vrši ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice:

1) Izraz "fizičko lice" označavaće svako fizičko lice koje ima državljanstvo Strane ugovornice u skladu sa njenim zakonima.

2) Izraz "pravno lice" u odnosu na Stranu ugovornicu označavaće svako telo ustanovljeno ili konstituisano u skladu sa njenim zakonima koji ga priznaju kao pravno lice.

3. Izraz "prihodi" označavaće iznos koji donosi ulaganje a posebno, mada ne isključivo, obuhvata profit, kamatu, dobit od kapitala, deonice, dividende, tantijeme ili provizije.

## **Član 2.**

### **Unapređenje i zaštita ulaganja**

1. Svaka Strana ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulagače Strane ugovornice kako bi vršili ulaganja na njenoj teritoriji i dozvoljavati takva ulaganja u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice će u svako vreme uživati pravičan i ravnopravan tretman, punu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane ugovornice.

## **Član 3.**

### **Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije**

1. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji ulaganjima i prihodima ulagača druge Strane ugovornice obezbediti tretman koji nije ništa manje povoljan od onog koji obezbeđuje ulaganjima i prihodima sopstvenih ulagača ili ulaganjima i prihodima ulagača trećih država, zavisno od toga koji je povoljniji.

2. Svaka Strana ugovornica će na svojoj teritoriji ulagačima druge Strane ugovornice u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima obezbediti tretman koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima trećih zemalja, zavisno od toga koji je povoljniji.

3. Odredbe paragrafa 1. i 2. ovog člana neće se tumačiti tako kao da obavezuju jednu Stranu ugovornicu da ulagačima druge Strane ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje prva Strana ugovornica može dodeljivati:

1) carinskoj uniji, slobodnoj trgovinskoj zoni ili monetarnoj uniji ili sličnom međunarodnom sporazumu kojim se osnivaju ovakve unije ili institucije ili drugi oblici regionalne saradnje, čiji bilo koja Strana ugovornica jeste ili može postati potpisnik,

2) bilo kakvom međunarodnom sporazumu ili aranžmanu koji se u celosti ili uglavnom odnosi na oporezivanje, ili bilo kojim domaćim zakonom koji se u celosti ili uglavnom odnosi na oporezivanje.

## **Član 4.**

### **Nadoknada gubitaka**

1. Kada ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice pretrpe gubitke usled rata, oružanih sukoba, vanrednog nacionalnog stanja, pobune, ustanka, nemira ili drugih sličnih događaja na teritoriji druge Strane ugovornice, njima će potonja Strana ugovornica dodeliti tretman u pogledu povraćaja, obeštećenja, nadoknade ili drugog

načina izmirenja gubitka, koji nije manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima neke treće države.

2. Bez prejudiciranja odredbi paragrafa 1. ovog člana, ulagaču jedne Strane ugovornice koji, u bilo kom od slučajeva pomenutih u tom paragrafu, pretrpi gubitak, na teritoriji druge Strane ugovornice koji je rezultat:

1) zaplene njegove svojine od strane snaga ili vlasti druge Strane ugovornice;

2) uništavanja njegove imovine od strane snaga ili vlasti druge Strane ugovornice koje nije nastalo u borbenim dejstvima ili nije bilo nužno zbog situacije biće dodeljena pravična i odgovarajuća nadoknada za gubitke pretrpljene tokom perioda zaplene ili zbog uništenja imovine.

3. Svako plaćanje realizovano u skladu sa paragrafom 1. i 2. ovog člana biće izvršeno bez nepotrebnog odlaganja i biće slobodno transferabilno u konvertibilnim devizama.

## **Član 5.**

### **Eksproprijacija**

1. Ulaganja ulagača bilo koje Strane ugovornice neće biti nacionalizovana, ekspropisana niti podvrgnuta merama koje imaju dejstvo jednako nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane ugovornice, osim u opštem interesu. Eksproprijacija će se vršiti uz primenu zakona, na nediskriminatornoj osnovi i biti adekvatno i efikasno nadoknađena. Ovakva nadoknada biće jednaka iznosu tržišne vrednosti ulaganja koje je ekspropisano, odmah pre nego što eksproprijacija ili predstojeća eksproprijacija postane javno poznata činjenica, a uključivaće kamatu po uobičajenim komercijalnim stopama od datuma eksproprijacije, biće izvršena bez odlaganja, odmah ostvariva i slobodno transferabilna u konvertibilnim valutama.

2. Oštećeni ulagač će imati pravo da zahteva da sudsko ili neko drugo nezavisno telo Strane ugovornice, na čijoj teritoriji je ulaganje izvršeno, obavi bez odlaganja razmatranje njegovog slučaja i vrednovanje njegovog ulaganja u skladu sa principima iznetim u ovom članu.

## **Član 6.**

### **Transferi**

1. Svaka Strana ugovornica će, nakon plaćanja svih fiskalnih i drugih obaveza ulagača druge Strane ugovornice, garantovati ulagačima druge Strane ugovornice slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja i prihode. Ovi transferi će posebno, mada ne isključivo, obuhvatati:

1) kapital i dodatne iznose za održavanje ili povećanje ulaganja,

2) prihode,

3) sredstva od otplate zajmova,

4) prihod od prodaje ili likvidacije ulaganja,

5) zarade fizičkih lica, koje podležu propisima i zakonima Strane ugovornice u kojoj je ulaganje izvršeno,

- 6) naknade plaćene u skladu sa čl. 4. i 5. ovog sporazuma,
  - 7) sva plaćanja realizovana u ime ulagača u vezi sa članom 7. ovog sporazuma.
2. Transferi će se vršiti bez nepotrebnog odlaganja u bilo kojoj konvertibilnoj valuti po tržišnom kursu koji važi na dan transfera.

## **Član 7.**

### **Subrogacija**

1. Ako Strana ugovornica ili njena naimenovana institucija izvrši plaćanje sopstvenim ulagačima prema garanciji koju je odobrila za ulaganje na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će priznati:

1) dodelu, prema zakonu ili u skladu sa pravnom transakcijom, bilo kog prava ili potraživanja ulagača prve Strane ugovornice ili njegove naimenovane institucije, kao i

2) da prva Strana ugovornica ili njena naimenovana institucija prema subrogaciji ima pravo da ostvaruje prava ili realizuje potraživanja ulagača i preuzće obaveze koje se odnose na ulaganja.

2. Subrogirana prava ili potraživanja neće premašivati prvobitna prava ili potraživanja ulagača.

## **Član 8.**

### **Rešavanje investicionih sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice**

1. Svaki spor koji može nastati između ulagača jedne Strane ugovornice i druge Strane ugovornice, u vezi sa ulaganjem na teritoriji druge Strane ugovornice, rešavaće se pregovorima između strana u sporu.

2. Ukoliko spor između ulagača jedne Strane ugovornice i druge Strane ugovornice ne može biti ovako rešen u periodu od šest meseci od datuma pismenog obaveštenja o potraživanju, ulagač će imati pravo da spor podnese:

1) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova (ICSID) koji je ustanovljen Konvencijom o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, koja je otvorena za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965. godine, kada je svaka Strana ugovornica postala potpisnica pomenute Konvencije, ili

2) nekom međunarodnom arbitru ili ad hoc arbitražnom sudu koji je ustanovljen u skladu sa Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

3. Odluka arbitraže biće konačna i obavezujuća za obe strane u sporu.

## **Član 9.**

### **Rešavanje sporova između Strana ugovornica**

1. Ako bude moguće sporovi između Strana ugovornica u pogledu tumačenja ili primene ovog sporazuma rešavaće se konsultacijama ili pregovorima.

2. Ukoliko se spor ne može rešiti u roku od šest meseci od datuma od kada je bilo koja Strana ugovornica zahtevala konsultacije ili pregovore, spor će, na zahtev bilo koje Strane ugovornice, biti podnesen Arbitražnom sudu u skladu sa odredbama ovog člana.

3. Arbitražni sud će za svaki pojedinačni slučaj biti sačinjen na sledeći način. U roku od dva meseca od prijema zahteva za arbitražu svaka Strana ugovornica postaviće po jednog člana suda. Ova dva člana će zatim birati državljanina treće države, koji će po odobrenju dve Strane ugovornice, biti postavljen za predsednika suda (u daljem tekstu: "predsednik"). Predsednik će biti postavljen u roku od tri meseca od datuma postavljenja prva dva člana.

4. Ukoliko u roku propisanom u paragrafu 3. ovog člana nisu izvršena potrebna imenovanja, moguće je uložiti zahtev predsedniku Međunarodnog suda pravde da izvrši imenovanja. Ukoliko se dogodi da je on državljanin bilo koje od Strana ugovornica, ili je na bilo koji drugi način sprečen da obavlja pomenutu funkciju, pozvaće se potpredsednik da izvrši imenovanje. Ukoliko se dogodi da je i potpredsednik državljanin bilo koje od Strana ugovornica ili je sprečen da izvrši pomenutu funkciju, sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne strane ugovornice, biće pozvan da izvrši postavljenje.

5. Arbitražni sud će svoju odluku doneti većinom glasova. Ovakva odluka će biti obavezujuća. Svaka Strana ugovornica snosiće troškove sopstvenog arbitra i njegovog zastupanja u arbitražnom postupku a troškove predsednika i ostale troškove snosiće u jednakim delovima obe Strane ugovornice. Arbitražni sud će odrediti sopstveni postupak.

## **Član 10.**

### **Primena drugih pravila i posebne obaveze**

1. Kada se neko pitanje istovremeno reguliše ovim sporazumom i nekim drugim međunarodnim sporazumom čije su potpisnice obe Strane ugovornice, ništa sadržano u ovom sporazumu neće sprečiti bilo koju Stranu ugovornicu ili bilo kog od njenih ulagača koji ima ulaganja na teritoriji druge Strane ugovornice da primeni one odredbe koje su povoljnije.

2. Ukoliko je tretman koji treba jedna Strana ugovornica da dodeli ulagačima druge Strane ugovornice u skladu sa njenim zakonima i propisima ili drugim konkretnim odredbama ugovora povoljniji od onog koji Sporazum daje, primeniće se povoljniji tretman.

## **Član 11.**

### **Primena Sporazuma**

Odredbe ovog sporazuma primenjivaće se na ulaganja koja je izvršio ulagač jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice pre, kao i nakon njegovog stupanja na snagu, ali se neće primenjivati ni na kakve sporove u pogledu ulaganja, koji su nastali pre njegovog stupanja na snagu.

## Član 12.

### Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja Sporazuma

1. Svaka Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu ugovornicu o završenom zakonskom postupku za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupiće na snagu na datum drugog obaveštenja.

2. Ovaj sporazum ostaće na snazi u periodu od 10 godina i nastaviti da važi nakon toga sem ako godinu dana pre isteka početnog ili bilo kog naknadnog petogodišnjeg perioda, bilo koja od Strana ugovornica obavesti drugu pismeno o svojoj nameri da raskida Sporazum.

3. Za ulaganja izvršena pre prestanka važenja ovog sporazuma odredbe čl. 1. do 11. ostaće na snazi u periodu od 10 godina od datuma njegovog prestanka važenja.

U potvrdu čega su dolepotpisani, propisno ovlašćeni potpisali ovaj sporazum.

Sčinjeno u dva originalna primerka, na dan 30. januara 1996. u Beogradu, na srpskom, slovačkom i engleskom jeziku, od kojih su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju važiće engleski tekst.

Za Saveznu vladu	Za Vladu
Savezne Republike Jugoslavije,	Slovačke Republike,
<b>dr Radoje Kontić</b> , s.r.	<b>Vladimir Mečijar</b> , s.r.